

经典阅读书系·名家课堂

名家读

外国诗

精选现代名家 解读千古名篇

西渡◎编



BOOK HOUSE



名家读

外国诗

经典阅读书系·名家课堂



西渡◎编



中国计划出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

名家读外国诗/西渡编. —北京:中国计划出版社,
2005. 6

(经典阅读书系·名家课堂)

ISBN 7-80177-401-9

I. 名... II. 西... III. 诗歌-文学欣赏-世界
IV. I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第030060号

经典阅读书系·名家课堂

名家读外国诗

西 渡 编

☆

中国计划出版社出版

(地址:北京市西城区木樨地北里甲11号国宏大厦C座4层)

(邮政编码:100038 电话:63906433 63906381)

新华书店北京发行所发行

三河富华印刷包装有限公司印刷

787×1092毫米 1/16 26.75印张 491千字

2005年6月第一版 2005年6月第一次印刷

☆

ISBN 7-80177-401-9/I·008

定价:36.00元

《名家课堂》 出版说明

学习阅读，某种程度上就是学习生活。一个人的人文素质很大程度上取决于他对其本民族以及世界其他民族千古流传的经典作品的熟悉程度。意大利著名作家卡尔维诺曾说：“经典：不是说你读过没有，而是说你读过几遍。”对经典的阅读也在很大程度上决定了一个人内在生活的质量。阅读经典，就是和人类最优秀的灵魂打交道，就是把一个人的生活和伟大的传统联系在一起。但是经典作品对一般读者往往由于语言的隔阂，时代背景的暗昧，以及表现手法的特殊，理解起来并不容易。专家的指导有助于我们克服上述困难，拓宽我们的思路，启迪我们的想象力，引领我们走近经典。鉴此，我们精选了我国现代著名作家、诗人、学者对古诗（先秦至唐以前）、唐诗、唐宋词、宋元明清诗、新诗、古文以及外国诗名篇的解读文章，分别辑为一册，与原作编辑在一起，以帮助文学爱好者、一般读者提高鉴赏水平和人文素养，同时提高写作能力。入选的诗文均为千古传诵、已有定评的名篇，解读文章的作者则为我国现当代一流名家。这些文章或精析文本，细研文理，或阐明文学特性，昭示普遍的艺术原理，充满了由现代与古典相遇所激发的深沉智慧，为我们在现代立场上接受和激活经典作品提供了出色的范例。为了读者阅读方便，我们还对原作加了适当的注释，对作家生平和写作情况也做了简要的介绍。在为原作加注和介绍作家生平时，我们参考了一些研究者的成果，特此致谢。

出版者

2004 年 12 月

目 录

希 腊

荷 马

阿基勒斯的盾牌 (1)

徐 迟 “阿基勒斯的盾牌”释 (6)

埃利蒂斯

疯狂的石榴树 (9)

唐晓渡 透明天空中振响的阳光

——埃利蒂斯的《疯狂的石榴树》 (12)

意大利

但 丁

《神曲》第三十一歌 (20)

(阿) 博尔赫斯 贝雅特丽齐最后的微笑 (25)

英 国

莎士比亚

克利奥帕特拉的悲悼 (28)

- (美) 克里安斯·布鲁克斯 罗伯特·潘·沃伦
克丽奥帕特拉的悲悼 (30)

多 恩

- 别离辞：节哀 (33)
(美) 莱昂内尔·特里林 约翰·多恩的《别离辞：
节哀》(节选) (35)

弥尔顿

- 梦亡妻 (36)
杨周翰 弥尔顿的悼亡诗(节选) (38)

马韦尔

- 致他的娇羞的女友 (45)
花 园 (47)
杨周翰 马伏尔的诗两首 (51)

雪 莱

- 西风颂 (62)
(美) 莱昂内尔·特里林 一首奇特的原始诗
——雪莱的《西风颂》 (69)

济 慈

- 希腊古瓮颂 (71)
屠 岸 古瓮的启示 (74)
秋 颂 (77)
周珏良 济慈的《秋颂》 (79)
夜莺颂 (81)
(阿) 博尔赫斯 济慈的夜莺 (85)

艾略特

- 阿尔弗瑞德·普鲁弗洛克的情歌 (89)
- (美) 克里安斯·布鲁克斯、罗伯特·潘·沃伦 释艾略特
- 特的《阿尔弗瑞德·普鲁弗洛克的情歌》 ... (94)
- 陈弱水 关于“自我戏剧化”从“一对兽爪”谈起 ... (99)
- 一个哭泣的年轻姑娘 (104)
- 唐晓渡 戏剧化的距离组织
- 艾略特的《一个哭泣的年轻姑娘》 (105)

奥 登

- 1939年9月1日 (113)
- (美) 布罗茨基 析奥登的《1939年9月1日》 (117)

爱尔兰

叶 芝

- 当你老了 (149)
- 唐晓渡 炉火和星光之间的爱情
- 叶芝的《当你老了》 (150)
- 在学童中间 (154)
- (美) 克里安斯·布鲁克斯 叶芝的根深花茂之树 (157)

希 内

- 1969年的夏天 (167)
- 王家新 析希内的《1969年的夏天》 (169)

法 国

波德莱尔

- 猫 (178)
- (俄) 罗曼·雅各布森 (法) 克劳德·莱维-斯特劳斯

波德莱尔的《猫》	(180)
----------------	-------

马拉美

骰子一掷永远取消不了偶然	(198)
(法) 梵乐希 《骰子底一掷》	(199)

德 国

歌 德

迷娘曲	(203)
杨武能 南国之恋	
——关于《迷娘曲》	(205)
漫游者的夜歌	(208)
冯 至 一首朴素的诗	(209)
流浪人	(213)
(奥) 里尔克 流浪人	
——歌德诗作的思路与意义	(220)

荷尔德林

返乡——致亲人	(222)
(德) 海德格尔 《返乡——致亲人》	(227)

海 涅

罗累莱	(243)
张玉书 海涅《罗累莱》赏析	(245)

奥地利

里尔克

仅剩躯干的古阿波罗像	(249)
唐晓渡 局部中整体的丰盈与独立	

——里尔克的《仅剩躯干的古阿波罗像》 (251)

策 兰

 死亡赋格曲 (258)

陈 超 保罗·策兰《死亡赋格曲》导读 (260)

俄罗斯

普希金

 致克恩 (262)

刘文飞 普希金《致克恩》赏析 (264)

 圣母像 (266)

刘文飞 普希金《圣母像》赏析 (267)

阿赫玛托娃

沃罗涅什

 ——给 O·M (269)

唐晓渡 在阳光的尘雾里沉浮

 ——阿赫玛托娃的《沃罗涅什》 (271)

叶赛宁

 狗之歌 (276)

顾蕴璞 自然的人化，情思的物化

 ——试析《狗之歌》的艺术特色 (278)

帕斯捷尔纳克

 二月 (281)

陈 超 帕斯捷尔纳克《二月……》导读 (283)

美 国

惠特曼

- 从永久摇荡着的摇篮里 (285)
- 李野光 惠特曼《从永久摇荡着的摇篮里》赏析 (292)
- 有个天天向前走的孩子 (296)
- 西 渡 “汹涌不已，永远升腾又降落……”
——惠特曼诗歌的节奏与韵律：以《有个天
天向前走的孩子》为例 (298)

弗罗斯特

- 雪夜驻马林边 (305)
- 周伟驰 小诗大境界 (307)
- 未走之路 (315)
- 唐晓渡 秘响旁通的小路
——弗罗斯特的《未走之路》 (316)
- 步 入 (321)
- 家 葬 (321)
- (美) 布罗茨基 悲伤与理智 (326)

史蒂文斯

- 坛子的轶事 (352)
- 唐晓渡 大地上必不可少的安琪儿
——史蒂文斯的《坛子的轶事》 (353)

布罗茨基

- 黑 马 (359)
- 陈 超 布罗茨基《黑马》导读 (361)
- 我总是声称，命运就是游戏 (363)
- 陈 超 布罗茨基《我总是声称……》导读 (365)

智利

米斯特拉尔

死的十四行诗 (368)

唐晓渡 死神宫殿里的绝唱

——米斯特拉尔的《死的十四行诗》 (371)

阿根廷

博尔赫斯

虎的金 (376)

唐晓渡 永远的老虎和黄金

——博尔赫斯的《虎的金》 (378)

印 度

泰戈尔

《吉檀迦利》选 (383)

(爱) 叶芝 《吉檀迦利》序 (387)

附录

西 渡 翻译·创作·民族性 (392)

编后记 (411)

希 腊

荷 马 (Homeros)

荷马（约前9—前8世纪）。古希腊诗人，专事行吟的盲歌手。相传为史诗《伊利亚特》和《奥德修纪》的作者。关于荷马是否确有其人，他的生活年代、出生地点以及两部史诗的形成存在很多争论，构成了欧洲文学史上的荷马问题。

两部史诗的背景是：特洛伊王子帕里斯拐走了斯巴达王墨涅拉奥斯美貌的妻子海伦，希腊人（史诗中称为阿凯亚人）为了报复帕里斯的不义行径，结成以迈锡尼王阿伽门农为首的联军攻打特洛伊人的王城伊利昂。战争历时十年，最后以伊利昂的毁灭告终。《伊利亚特》叙述战争第十年，阿伽门农和阿凯亚部族最勇猛的首领阿基琉斯因争夺一个女俘发生冲突，阿基琉斯一怒之下退出战斗，导致联军在战场上失利。阿基琉斯的密友帕特罗克洛斯借了阿基琉斯的盔甲参加战斗，被特洛伊人所杀。阿基琉斯悲痛之下重新加入战斗，杀死了特洛伊主将赫克托尔。《奥德修纪》叙述希腊人战胜特洛伊人之后，伊塔克国王奥德修斯在归途中的历险故事。

荷马史诗是在民间口头文学的基础上形成的，在西方古典文学中享有最高的地位，两千多年来一直被人们认为是最伟大的史诗。它作为描写人类远古生活的作品，在艺术上具有“永久的魅力”，是“一种规范和高不可及的范本”。

阿基勒斯的盾牌

（《依利阿德》选译）

她呼唤著名的铁匠海发斯陀斯：

“来，海发斯陀斯，黛蒂丝要用你。”

著名的跛了一条腿的神仙回答：

“原来是我尊敬、崇拜的一位女神
来我家。当初是你救我的性命，

谢谢我那位不害臊的姆妈，从高空
摔下我，痛得我要死。亏得你愿意
把我这跷脚窝藏了起来。那时候，
我简直糟糕，要不是海洋中诞生的
两位，倒流的浪涛中的海洋的子女，
攸丽诺曼和黛蒂丝，她们的乳房
喂养了我啊。我跟了她有九年，
制造了许多铜器的珍奇的物件，
胸扣针，螺旋的手镯，蔷薇徽章
和项圈，就在她们的空虚的窑洞里，
那里海洋的潮流不断地喷射出
嘈嘈的泡沫。却没有一个人知道，
神仙和人间的人类都不，只有
你救命恩人黛蒂丝和攸丽诺曼：
现在，黛蒂丝亲自到我的家里来！
我得报答你这位秀美头发的
黛蒂丝，我的好恩人，尽量的报答，
等我把风箱，家伙和一切放开了，
把高贵的娱乐放在你的面前。”

他说了，从铁砧那里跛着走过来，
大身体，可是瘦小的胫骨多灵活。
他把风箱从炉子上搬开又把
整套的用来做工的工具整理进
一只银匣子；用一块海绵，他擦
他的脸，双手和肌肉结实的脖子
和多毛的胸膛：穿上束腰的外衣，
就拿起一根粗手杖，一跷跷走过
一重重的门户；金子雕成的女工们
像凡间的女人来去帮主人的忙。
她们有灵活的头脑，辞令和臂力，
从这位不朽的神仙那儿都学会了
她们的职司。

（以上第十八个歌第三九一至四二〇行）

二

于是他先造庞大的硬邦的盾牌，
许许多多富丽花样在上面辉煌；
三层的圈儿绕住她的边缘；
一条银链裹住厚厚的圆饼，
这阔大的盾牌用五块钢板合成，
神仙的劳动的结晶在平面上升降。
一位艺术大师头脑里的意象
在那儿照耀。他设计天地和海洋；
当新的太阳和一轮明月，天空的
冠冕，苍穹里面的星星儿的光；
毕星团，昴星团还有那北天的队伍；
宏大的猎户星座更烁亮的豪光；
天狼星，绕住了那个天空的轴心，
转去转来，黄金的眼睛看准了
那猎户，在天空的中原上光耀四射，
没有把它的额角海洋里洗拭。

盾牌上出现了两个耀炫的城市，
一个代表了和平，另一个，战争。
这里面，圣洁的荣华，快乐的婚宴，
有端庄的跳舞还有着结婚的仪式；
沿街，迎来了一对新婚的男女，
火炬高举，送他们到新婚的床上；
年轻的舞蹈者随着柔和的笛子，
琴弦的银色的音调，舞成了圆形：
美妙的街路上，已婚的女人们排了队
各自在墙门堂欣赏这一派美景。

（以上第十八个歌第四八七至四九六行）

三

其次的一座地（景象就差得太远了）
闪耀的武器照亮凶恶的战争。
两支雄厚的军队拥抱一个城，

这个要抢劫，那个要烧毁这地方。
同时市民们，肃静谨慎地准备，
武装好，暗中埋伏要对付敌人；
他们的妻子，孩子，和一群瞭望着
战争，发抖的父老，站在楼窗上。
军队行进，派拉斯神和战争神守护
他们，金镶的神，金装的袍子，
金碧的武器，浩浩荡荡的队伍，
带队的领头，庄严地，神圣地，超人地。

（以上第十八个歌第五〇九至六一九行）

四

然后，成熟得金黄的葡萄园多光亮，
沉甸甸葡萄的收成桎枝上挂来，
玳瑁的累累的一球球，颜色深厚些，
攀绕了银的棚棚，整齐地辉映；
一种黑黝黝的金属夹进了树叶里
做底子，淡淡的锡是院子的光采。
通院子的一条路柔软地弯来弯去，
上面走着一队人，头顶着篮子，
（美丽的少女，青春的男子）微笑
说明了这年秋天的紫色丰收。
一少年朝他们拨动了觉醒的琴弦，
柔和的歌声唱了林诺斯的命运；
他后面一队人用舞蹈的步子走来，
抑柔了歌喉来答复这一个曲调儿。

这里一队牛在走，雄壮地翘起
它们的角，它们的呜呜叫带着
金色，走向一片草地那里有
一道急流在咆哮，两岸是水声：
四个金子做的牧牛郎，它们的看守，
再加上九条酸溜溜的狗这田园的
一群就全了。森林里两头雄狮
跳出来，抓住领头的那一条头牛；

牛嘶叫；狗和人虽然抵抗了没有效；
它们撕裂了它又喝下了热血。
群狗（吠叫没有用）束手无策，
给这幅景象吓怕了，还躲开。
然后呢，火神的艺术带领了眼睛
穿过美丽的森林深处，大草原，
家畜的棚棚，羊栏，散开的村屋，
绵羊的毛发使全部风景洁白。

跟着一群人在跳舞；仿佛那一次，
在格诺索斯，台达利安的艺术
为克里底的皇后木刻的一种舞；
手牵手，一群喜剧式的少男少女
跳跃着，少女穿了宽松的麻纱衣，
男人穿外表漂亮的坎肩更英俊
这几个头发上装饰一圈圈花环；
那几个腰肢上装饰金色的宝剑，
宝剑在银色的腰带上快乐地闪耀。
一忽儿他们升高了，一忽儿低下来，
有训练的舞步，现在，倾斜了阵形，
乱七八糟的图案，移动的迷宫，
现在，一下子快得看都来不及，
他们跳起来成了飞行的圆环，
这样旋转的轮子，眼睛都看花，
滚得快，轮子里的杠杆都看不见，
一大堆看客四周喝彩鼓掌；
圈子里两个翻筋斗的活泼地跳；
忽高忽低，柔软地，穿梭来去：
全体大合唱结束了这快乐的舞会。
便这样，艺术家用他最后的手法
将盾牌完成，浇下海洋在四周：
鲜龙活跳的银波雪浪打滚，
撞击盾牌的边缘，又包罗了万象。

（以上第十八个歌第五六一至六〇八行）

（徐 迟 译）

“阿基勒斯的盾牌”释^①

徐 迟

即使是多智的奥德修斯请求阿基勒斯息怒，连到阿格门农统帅，最后也愿意赔偿阿基勒斯，可是他始终不肯出战，但帕脱洛克罗斯战死之后，他看到爱友躺在担架上，就流下了热泪来。于是黛蒂丝，阿基勒斯的母亲从海上出现，安慰他，同时，为他去求火神，著名的铁匠海发斯陀斯那里求一套甲冑和一面盾牌。

阿基勒斯只等着武器了。

海发斯陀斯，这一位希腊神话中代表手工艺匠人的火神，为天后希啦之子，生而跛一足，天后不悦，将他从灵山上空摔下。黛蒂丝是他的救命恩人，此番就假机报恩，制出了一面天下无双的盾牌来。

这一面盾牌荷马写了一百八十行诗，为世界文学中最精彩的名篇。这里所译之（四），其中关于舞蹈的部分从蒲伯的英译。因系诗人手笔，与希腊原文大有出入，今依照蒲伯而译。

各家对于这一段盾牌的注释，集注起来，罄竹难书，这里随手头所有的书，摘录一二。

有的荷马学家如斯喀利该尔，又如贝罗尔脱与台尔拉松认为这样的盾牌，根本不可能，而另一些学者如达锡尔波文与蒲伯则力辩其可能，称颂荷马为诗人之父不够，还尊他为绘画之父。

主要的反对派的原因——荷马在盾牌上安下了太多的人物，容纳不下——这使波文画出了这面盾牌来，将山水人物，一一的按诗分配，并将大小尺寸，一一注明。但波文的分配法违反了古代盾牌的许多成规。其原因他把盾牌上的一连串的动人的人物，画了连环画出来。如战争之城市，他画了三张，可是若按照荷马的描写，至少画一打才得完全。所以虽然画成功了，也还是不成功。

波文的画，使蒲伯大为高兴了，他加添了许多说明，赞美荷马懂得绘画之阴阳对比，透视及绘画的三条均一律。他说，“当荷马说，山谷中有点点羊群，村屋，家畜的棚屋，这显然是一幅透视图”等等。

莱辛这一位卓越的美术理论家，又是诗人又是戏剧家，且是希腊学者，

^① 选自《月照波心一颗珠：诗人译诗选集》，花城出版社1985年版。